

Sensorveiledning SPA4115 Oversettelsesvitenskap i et spanskpråklig perspektiv

Eksamensformen i emnet er en mappe med to deloppgaver. Hver oppgave består av ca. fem sider (à 2 300 tegn uten mellomrom). Bibliografi, vedlegg og ev. forside og innholdsfortegnelse kommer i tillegg. Lange og plasskrevende eksempler kan også rettferdiggjøre at oppgavene blir noe lengre.

Oppgavene skal følge formelle krav til vitenskapelige tekster og skrives på akademisk spansk. God struktur, stil, språkføring og selvstendig vurderingsevne, spiller inn mot den endelige karakteren. Begge oppgavene må bestå og de teller like mye for den endelige vurderingen.

Oppgave 1)

Studenten skriver en oversettelsesteoretisk oppgave med egenformulert problemstilling (formål, forskningsspørsmål og/eller hypotese), og velger seg et teoretisk-metodisk rammeverk og egnet materiale for å undersøke problemstillingen. Oppgaven skal også inneholde analyse av materialet og konklusjon(er). I vurderingen blir det lagt vekt på i hvilken grad kandidaten har forstått teorien og evner å anvende den på materialet for å svare på problemstillingen. Det kreves også at studentene referer til primære kilder og ikke bare til sekundære verk.

Oppgave 2) Studenten skal gjøre en egen oversettelse mellom spansk og norsk (fortrinnsvist til morsmålet). Kildeteksten skal være på ca. 750 ord. Oppgaven skal ha en innledning og sluttnoter. I innledningen presenterer kandidaten oversettelsen på et overordnet plan: kort presentasjon av verket og redegjørelse for hvorfor nettopp dette er valgt, formål med og målpublikum for oversettelsen, og de overordnede oversettelsesstrategiene. I sluttnotene skal kandidaten gjøre rede for spesifikke oversettelsesvalg på mikronivå. Kommentarene kan ta for seg translation shifts, etiske overveielser, kulturspesifikke elementer, oversetterens (u)synlighet, osv.

I vurderingen vil sensorene legge vekt på helheten i kommentarene på makro- og mikronivå, dvs. i hvilken grad kandidaten knytter sluttnotene opp mot den overordnede strategien han/hun gjør rede for i innledningen.

NB! Kildeteksten skal ligge som vedlegg til oppgave 2 og teller ikke med i de fem sidene.